

Ad fontes **АФ**
Выпуск 19

**К 300-ЛЕТИЮ
НАЧАЛА ЭКСПЕДИЦИИ
ДАНИЭЛЯ ГОТЛИБА
МЕССЕРШМИДТА
В СИБИРЬ (1719–1727)**



AF

Ad fontes

Выпуск 19

Материалы и исследования
по истории науки

Научный совет серии

д-р ист. наук Е. Ю. Басаргина, чл.-корр. РАН П. Г. Гайдуков,
д-р ист. наук С. Н. Искюль, акад. РАН Н. Н. Казанский,
акад. РАН А. В. Лавров, акад. Гёттингенской АН В. Лефельдт,
акад. РАН И. П. Медведев, акад. РАН С. И. Николаев,
чл.-корр. РАН И. Ф. Попова,
чл.-корр. РАН И. В. Тункина (председатель)

SERIES AD FONTES
MATERIALS AND STUDIES ON THE HISTORY OF SCIENCE
ISSUE 19

TO THE 300th ANNIVERSARY
OF THE BEGINNING OF THE
DANIEL GOTTLIEB
MESSERSCHMIDT'S
EXPEDITION TO SIBERIA
(1719–1727)

Editor-in-chief
Corresponding member of the RAS I. V. Tunkina



St. Petersburg
2021

Серия AD FONTES

МАТЕРИАЛЫ И ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ИСТОРИИ НАУКИ

Выпуск 19

К 300-ЛЕТИЮ НАЧАЛА
ЭКСПЕДИЦИИ
ДАНИЭЛЯ ГОТЛИБА
МЕССЕРШМИДТА
В СИБИРЬ
(1719–1727)

Ответственный редактор
чл.-корр. РАН И. В. Тункина



Санкт-Петербург

2021

УДК 910.3:929
ББК 26.89г
К11

*Утверждено к печати Ученым советом
Санкт-Петербургского филиала Архива РАН*

Рецензенты:
д-р ист. наук И. В. Черказынова (МАИИКРН),
О. А. Кирикова (СПбФ АРАН)

**К 300-летию начала экспедиции Даниэля Готлиба Мессершмидта
К11 в Сибирь (1719–1727) : сб. статей / [сост. Е. Ю. Басаргина, Л. Д. Бондарь,
И. В. Тункина] ; отв. ред. чл.-корр. РАН И. В. Тункина ; СПбФ АРАН. —
СПб. : «Реноме», 2021. — 352 с. : ил. ; [12] с. цв. ил. — (Ad fontes. Материалы
и исследования по истории науки ; вып. 19).**

ISBN 978-5-00125-430-0

DOI: 10.25990/archiveras.messer.leg1-gy03

Сборник статей посвящен биографии и деятельности Даниэля Готлиба Мессершмидта, руководителя первой научной экспедиции в Сибирь (1719–1727), и отражает различные аспекты его штудий в области медицины, естественной истории, картографии и географии, археологии, лингвистики, востоковедения. Впервые публикуются сведения, касающиеся приглашения ученого на русскую службу, материалы к биографиям его спутников по экспедиции и др.

Издание рассчитано на историков, науковедов, архивистов, исследователей всех специальностей, занимающихся архивными изысканиями, студентов и широкий круг читателей, интересующихся вопросами развития науки в XVIII веке и историей изучения Сибири.

УДК 910.3:929
ББК 26.89г



Подготовка к изданию осуществлена при финансовой поддержке
РФФИ, проект № 20-011-42006 «Научное изучение Сибири
в Петровскую эпоху: архивное наследие Д. Г. Мессершмидта»

Funding: The research was funded by RFBR, project number 20-011-42006

© Авторы статей, тексты, 2021

© Е. Ю. Басаргина, Л. Д. Бондарь, И. В. Тункина,
составление, 2021

© Санкт-Петербургский филиал Архива
Российской академии наук, иллюстрации, 2021

ISBN 978-5-00125-430-0

© ООО «Реноме», редакционно-издательская подготовка, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Е. Ю. Басаргина, Л. Д. Бондарь, И. В. Тункина.</i> Научное наследие Даниэля Готлиба Мессершмидта в новейших исследованиях петербургских ученых	9
---	---

НОВЫЕ АРХИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ О Д. Г. МЕССЕРШМИДТЕ И УЧАСТНИКАХ ЕГО ЭКСПЕДИЦИИ ПО СИБИРИ

<i>В. Лефельдт.</i> О подготовке биографии Д. Г. Мессершмидта и о рукописи «Sibiria Perlustrata»	19
<i>В. Лефельдт.</i> Документы научной библиотеки в Готе, относящиеся к приглашению и к поездке Д. Г. Мессершмидта в Россию	24
<i>Л. Д. Бондарь, В. Лефельдт, И. В. Тункина.</i> Д. Г. Мессершмидт как ученый-пиетист	28
<i>С. И. Зенкевич.</i> Медицинская деятельность Д. Г. Мессершмидта в Тобольске	37
<i>В. Лефельдт.</i> Д. Г. Мессершмидт и Гёттинген в XVIII в.	49
<i>Н. Н. Казанский.</i> К изучению латинских стихотворений Д. Г. Мессершмидта	53
<i>И. В. Тункина.</i> К биографии Карла Густава Шульмана	57
<i>Ю. И. Чивтаев.</i> Спутники Д. Г. Мессершмидта	65
<i>В. Лефельдт, М. Кнюппель, И. В. Тункина, А. Х. Элерт.</i> Письмо Ф. И. фон Страленберга Э. Бенцелиусу Младшему о народах и древностях Сибири	119

Д. Г. МЕССЕРШМИДТ КАК НАТУРАЛИСТ

<i>А. В. Смирнов.</i> Даниэль Готлиб Мессершмидт как зоолог: изучение архивного наследия	145
<i>Л. Д. Бондарь, А. В. Кургузова, М. В. Поникаровская.</i> От врача до минеролога: минералогические исследования Д. Г. Мессершмидта в Сибири	168
<i>А. К. Сытин, Ю. И. Чивтаев.</i> О практике измерений у натуралистов первой половины XVIII в. в России	183

Д. Г. МЕССЕРШМИДТ КАК ПУТЕШЕСТВЕННИК, КАРТОГРАФ, ХУДОЖНИК, ИСТОРИК, ЭТНОГРАФ, АРХЕОЛОГ

<i>Л. Д. Бондарь.</i> Рабочие зарисовки Д. Г. Мессершмидта как исторический источник	199
<i>Ю. И. Чивтаев.</i> Топонимы Нижней Тунгуски в дневнике Д. Г. Мессершмидта как источник научной информации	214

Л. Д. Бондарь, Ю. И. Чивтаев. О двух картографических рисунках Д. Г. Мессершмидта	227
Е. Ю. Басаргина. «Филологический образец» Д. Г. Мессершмидта 1720 г. ..	233
М. Кнӱппел. Einige Bemerkungen zu den Darstellungen sibirischer Felsbilder bei N. Witsen (1785)	240
Д. Г. Савинов. Культурно-хронологическая атрибуция рисунков памятников археологии из рукописи Д. Г. Мессершмидта «Sibiria Perlustrata»	252
И. В. Тункина. Памятники археологии Сибири в рисунках экспедиций Д. Г. Мессершмидта и Г. Ф. Миллера	266

**МАТЕРИАЛЫ ПО ВОСТОКОВЕДЕНИЮ И ЛИНГВИСТИКЕ
В НАУЧНОМ НАСЛЕДИИ Д. Г. МЕССЕРШМИДТА**

Л. Д. Бондарь, М. В. Поникаровская. Зоолог или лингвист? Работа Д. Г. Мессершмидта с зоологической лексикой	275
А. В. Зорин. О тибетских рукописях из коллекции Д. Г. Мессершмидта в собрании Института восточных рукописей РАН	291
А. В. Зорин. О тибетских рукописях, приобретенных Д. Г. Мессершмидтом в Абаканском остроге в 1721 г.	306
А. В. Зорин. Тибетский словник в путевом дневнике Д. Г. Мессершмидта ...	319
А. А. Сизова. Сведения о монгольских языках в дневниках Д. Г. Мессершмидта	330
А. А. Сизова. Бурятская и иноязычная лексика в монгольском словнике Д. Г. Мессершмидта	343

CONTENTS

<i>E. Yu. Basargina, L. D. Bondar, I. V. Tunkina.</i> The scientific heritage of Daniel Gottlieb Messerschmidt in the latest research of St. Petersburg scientists	9
--	---

NEW ARCHIVE MATERIALS ABOUT D. G. MESSERSCHMIDT AND MEMBERS OF HIS SIBERIAN EXPEDITION

<i>W. Lehfel'dt.</i> On the preparation of the biography of D. G. Messerschmidt and his manuscript «Sibiria Perlustrata»	19
<i>W. Lehfel'dt.</i> Documents of the scientific library in Gotha relating to the invitation and to the trip of D. G. Messerschmidt to Russia	24
<i>L. D. Bondar, W. Lehfel'dt, I. V. Tunkina.</i> D. G. Messerschmidt as a scientist-pietist	28
<i>S. I. Zenkevich.</i> Medical Activity of D. G. Messerschmidt in Tobolsk	37
<i>W. Lehfel'dt.</i> D. G. Messerschmidt and Göttingen in the 18 th Century	49
<i>N. N. Kazansky.</i> To the study of the Latin epigrams by D. G. Messerschmidt . . .	53
<i>I. V. Tunkina.</i> To the biography of Karl Gustav Schulmann	57
<i>Yu. I. Chiv'taev.</i> Companions of D. G. Messerschmidt	65
<i>W. Lehfel'dt, M. Knüppel, I. V. Tunkina, A. Kh. Elert.</i> Ph. J. von Strahlenberg's letter to E. Benzelius the Younger on the peoples and antiquities of Siberia	119

D. G. MESSERSCHMIDT AS A NATURALIST

<i>A. V. Smirnov.</i> Daniel Gottlieb Messerschmidt as a zoologist: the study of archival heritage	145
<i>L. D. Bondar, A. V. Kurguzova, M. V. Ponikarovskaya.</i> From a physician to a mineralogist: mineralogical research of D. G. Messerschmidt in Siberia . . .	168
<i>A. K. Sytin, Yu. I. Chiv'taev.</i> On the method of measuring in practice of naturalists in early 18 th century in Russia	183

D. G. MESSERSCHMIDT AS A TRAVELER, CARTOGRAPHER, PAINTER, HISTORIAN, ETHNOGRAPHER, ARCHAEOLOGIST

<i>L. D. Bondar.</i> Sketches of D. G. Messerschmidt as a historical source	199
<i>Yu. I. Chiv'taev.</i> Place names of the Lower Tunguska river in the D. G. Messerschmidt's diary as a source of scientific information	214

<i>L. D. Bondar, Yu. I. Chivtaev.</i> Sketches of D. G. Messerschmidt as a historical source	227
<i>E. Ju. Basargina.</i> D. G. Messerschmidt's «Philological sample», 1720	233
<i>M. Knüppel.</i> Some remarks on the Siberian rock art samples in the work of N. Witsen (1785)	240
<i>D. G. Savinov.</i> Cultural and chronological attribution of drawings of archaeological monuments from the D. G. Messerschmidt's manuscript «Sibiria Perlustrata»	252
<i>I. V. Tunkina.</i> Archaeological Monuments of Siberia in the Drawings of D. G. Messerschmidt's and G. F. Müller's expeditions	266

**MATERIALS ON ORIENTAL STUDIES AND LINGUISTICS
IN THE SCIENTIFIC HERITAGE OF D. G. MESSERSCHMIDT**

<i>L. D. Bondar, M. V. Ponikarovskaya.</i> A Zoologist or a Linguist? D. G. Messerschmidt's Work with Zoological Vocabulary	275
<i>A. V. Zorin.</i> On the Tibetan manuscripts from the collection of D. G. Messerschmidt kept in the Institute of Oriental Manuscripts, RAS ...	291
<i>A. V. Zorin.</i> On the Tibetan manuscripts obtained by D. G. Messerschmidt in Abakansky Fortress in 1721	306
<i>A. V. Zorin.</i> The Tibetan vocabulary found in the D. G. Messerschmidt's travel diary	319
<i>A. A. Sizova.</i> Information about the Mongolic languages in D. G. Messerschmidt's diaries	330
<i>A. A. Sizova.</i> Buryat and foreign words in the Mongolian vocabulary compiled by D. G. Messerschmidt	343

*А. В. Зорин
Санкт-Петербург*

**О ТИБЕТСКИХ РУКОПИСЯХ, ПРИОБРЕТЕННЫХ
Д. Г. МЕССЕРШМИДТОМ В АБАКАНСКОМ ОСТРОГЕ В 1721 г.***

В статье рассматривается история приобретения Д. Г. Мессершмидтом четырех листов на тибетском и монгольском языках, которое имело место 23 декабря 1721 г. во время его пребывания в Абаканском остроге. Благодаря сделанным немецким ученым выпискам ряда тибетских слов и словосочетаний, которые обнаружились на листке бумаги, хранящемся в его фонде в СПбФ АРАН, удалось надежно идентифицировать один из тибетских листов, послуживших ему первоисточником (хранится в Тибетском фонде ИВР РАН). Относительно второго тибетского листа выдвинута гипотеза о том, что он не дошел до наших дней. Одновременно есть некоторая вероятность, что он тоже может быть идентифицирован. Оба листа происходили из монастыря Аблай-хит, найденного в конце 1720 г. или первой половине 1721 г. российскими военными. В заключение сделано несколько предварительных замечаний относительно двух монгольских листов, полученных Мессершмидтом в Абаканском остроге.

Ключевые слова: Д. Г. Мессершмидт, Ф. И. фон Страленберг, Аблай-хит, тибетские рукописи, монгольские рукописи, Абаканский острог.

*A. V. Zorin
St. Petersburg*

**ON THE TIBETAN MANUSCRIPTS OBTAINED BY
D. G. MESSERSCHMIDT IN ABAKANSKY FORTRESS IN 1721**

This paper treats the history of the acquisition by D. G. Messerschmidt of four manuscript folios in Tibetan and Mongolian, which took place on December 23, 1721, during his stay in the Abakansky Fortress. Thanks to the extracts of some Tibetan words and phrases made by the German scholar that were found on a piece of paper preserved at the St. Petersburg Branch of the Archives of the Russian Academy of Sciences, it proved possible to identify one of the Tibetan folios that had served him as the source (it is kept now at the Institute of Oriental Manuscripts, RAS). The second Tibetan folio, most probably, has not reached our days. However, there is a slight chance that it may also

* Исследование проведено при финансовой поддержке РФФИ, проект № 20-011-42006/20.

be identified. Both folios had been brought from the Ablakit monastery found by the Russian soldiers at the end of 1720 or in the first half of 1721. In conclusion, several preliminary observations are made in regard of the two Mongolian folios obtained by Messerschmidt in the Abakansky Fortress.

Key words: D. G. Messerschmidt, Ph. J. von Strahlenberg, Ablakit, Tibetan manuscripts, Mongolian manuscripts, Abakansky Fortress.

За последние несколько лет в научный оборот были введены (или, точнее, возвращены) некоторые рукописи и один ксилограф из собрания Института восточных рукописей РАН, которые принадлежали коллекции восточных текстов Даниэля Готлиба Мессершмидта, поступившей в собрание Императорской Академии наук в 1728 г. (см. мою обзорную статью «О тибетских рукописях из коллекции Д. Г. Мессершмидта в собрании Института восточных рукописей РАН» в настоящем сборнике). Данная статья продолжает эту серию работ и посвящена, пожалуй, самому удивительному разрешению одной из загадок, связанных с востоковедным наследием великого путешественника.

В перечне вещей одного из сундуков, собранных Д. Г. Мессершмидтом для отправки в Санкт-Петербург из Иркутска в июне 1725 г., среди прочего значатся полученные им 23 декабря 1721 г. монгольские рукописи на белой бумаге с черными письменами (один свиток) и на черной бумаге с золотыми письменами (без указания количества), а также две тибетские рукописи на черной бумаге с серебряными письменами и т. д. (?) (свернутые в один свиток)¹. Это краткое описание не могло не возбудить во мне подозрение, что Мессершмидт, в конце 1721 г. находившийся в Абаканском остроге, получил там несколько листов из Семи Палат или Аблай-хита (или из обоих) — прииртышских джунгарских монастырей, найденных русскими военными: первый — в 1717 г., второй — в промежутке между осенью 1720 г. и летом 1721 г. Мессершмидт знал о первом и ничего не знал о втором (см. упомянутую выше обзорную статью), однако к концу 1721 г. рукописи из Аблай-хита вполне могли достичь Абаканского острога и попасть к нему.

Согласно путевому дневнику экспедиции, который тогда вел Ф. И. фон Страленберг (Табберт), 23 декабря 1721 г. Д. Г. Мессершмидт находился в Абаканском остроге, куда сам фон Страленберг прибыл днем ранее из Томска. В записи, помеченной указанной датой, нет никаких упоминаний о приобретении рукописей. Это выглядит весьма странно, так как хорошо известно, что фон Страленберг живо интересовался восточными рукописями и едва ли мог оставить без внимания факт их приобретения, если только он мог о нем узнать. Конечно, в этот конкретно день

¹ «1721 23. Decembris Mongolische Schriften, schwarz auf weis (1 Rolle), item 1721 23. Decembris dito, gold auf schwarz
1721 23. Decembris Tangutische Schriften, silber auf schwarz, 2 Stück etc. (in 1 Rolle)» (*Messerschmidt D. G. Forschungsreise durch Sibirien. 1720–1727. Berlin, 1968. Tl. 4 : Tagebuchaufzeichnungen, Februar 1725 — November 1725 / Hrsg. von E. Winter, G. Uschmann und G. Jarosch. S. 104*).

он мог отдыхать после долгого пути и потому остаться в неведении относительно действий Д. Г. Мессершмидта². Но что если дата приобретения рукописей была указана последним по григорианскому календарю, тогда как даты в дневнике, несомненно, соответствуют юлианскому?³ В этом случае 23 декабря соответствует 12 декабря, а в этот день Ф. И. фон Страленберг находился вдалеке от Мессершмидта и не знал, что у него происходит. Хотя мы не знаем точно, где именно в этот день находился Мессершмидт, едва ли стоит сомневаться, что он был либо непосредственно в Абаканском остроге, либо где-то поблизости.

Нам неизвестно, от кого Мессершмидт получил рукописи, однако стоит отметить, что 2 января 1722 г. путешественники встречались с казаком (и бугровщиком) Я. В. Селенгой⁴. Об этой легендарной личности доподлинно известно очень немногое, и трудно сказать, мог ли он быть тем человеком, через которого в Абаканский острог поступили интересующие нас тексты, но упоминание встречи с ним в период, к которому относится их приобретение, безусловно, порождает такие подозрения.

Наконец, в путевом дневнике экспедиции в записи от 15 января 1722 г. фон Страленберг отмечает, что Мессершмидт занимался выписыванием букв из тангутских (=тибетских) письмен⁵. Это сообщение вполне логично было связать со сведениями о приобретении рукописей за 3–4 недели до того. Оставалось только надеяться, что среди архивных документов Мессершмидта найдутся записи тибетских слов, которые позволят соотнести их с семипалатинскими и/или аблай-хитскими рукописями, имеющимися в собрании ИВР РАН, куда поступили все тибетские и монгольские тексты, отложившиеся в собрании Императорской Академии наук к началу XIX в.

Удивительно, но этой надежде суждено было сбыться. В собрании СПбФ АРАН в папке черновых заметок Д. Г. Мессершмидта, имеющей историческое наименование «*Collectanea Messerschmidtiana ad linguas*

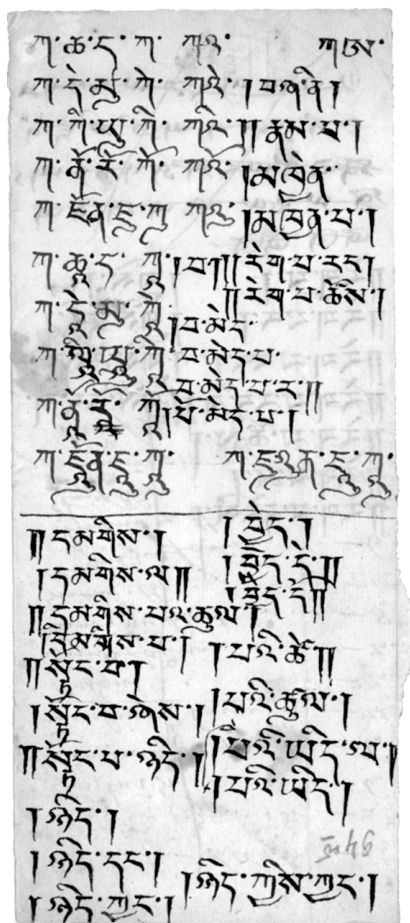
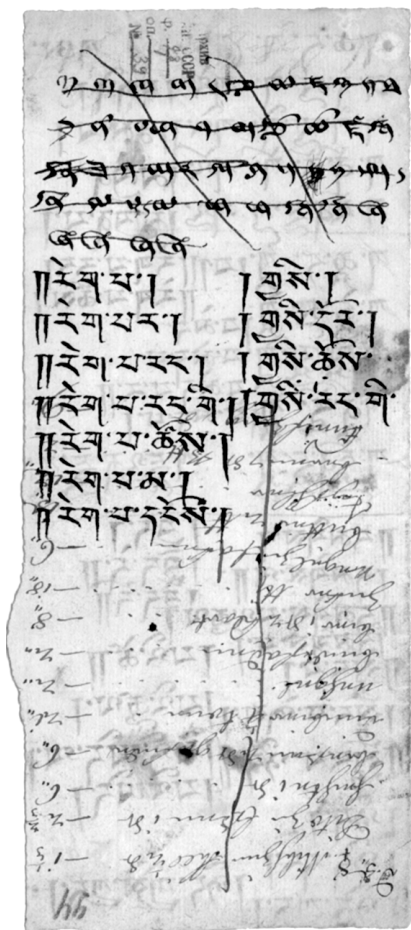
² Нельзя исключать, что Ф. И. фон Страленберг мог сам передать Д. Г. Мессершмидту рукописи по приезде. В этом случае, однако, еще труднее было бы объяснить, почему фон Страленберг ничего не написал о них в дневнике экспедиции.

³ Это следует из дней недели, которые в дневнике приводятся наряду с датами: они соответствуют юлианскому календарю. Любопытно при этом, что в записи от 31 декабря Ф. И. фон Страленберг пишет об окончании года — следовательно, находясь в России, он не только формально следовал юлианскому календарю. (Благодарю В. П. Зайцева за обсуждение данной темы.)

⁴ Об одной вещи из могил, принесенной Селенгой Мессершмидту, см.: *Тункина И. В., Савинов Д. Г.* Даниэль Готлиб Мессершмидт: У истоков сибирской археологии. СПб., 2017. С. 82, 131. (Ad fontes. Материалы и исследования по истории науки; suppl. 6). То, что о ней говорится как о «принесенной», а не «проданной» вещи, наталкивает на мысль, что она предназначалась государству, а не лично Мессершмидту. Это примечательно в свете того, что и «абаканские» рукописи немецкий ученый, очевидно, получил как добровольно кем-то сданные в пользу государства.

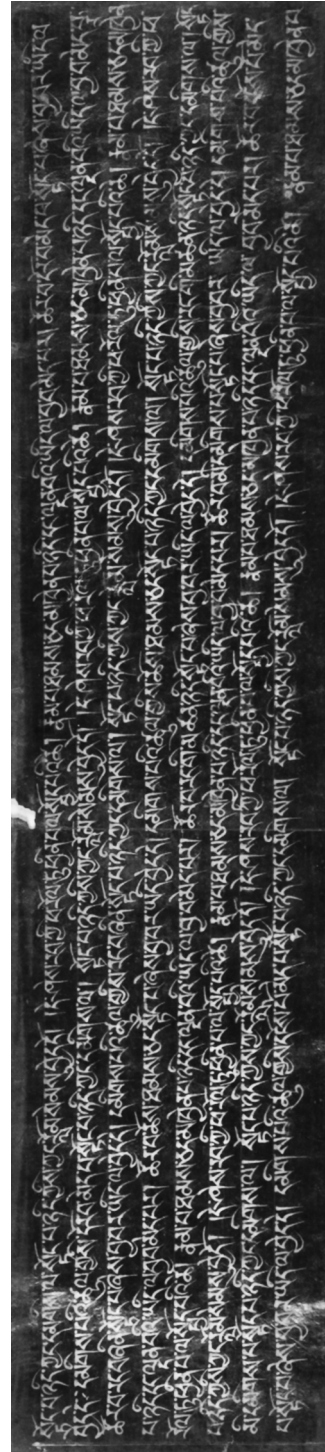
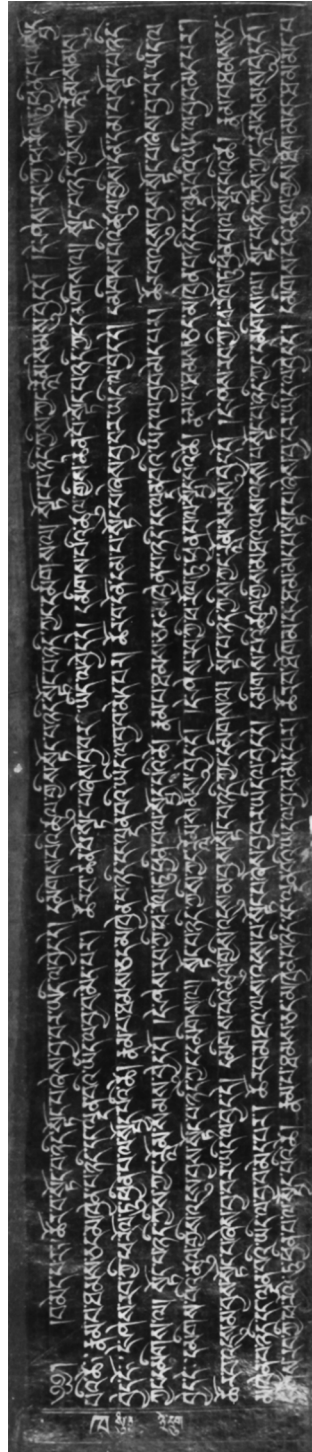
⁵ «Der Herr Doktor extrahierte (exzerpierte) heute aus den tangutischen Schriften die Buchstaben» (*Messerschmidt D. G.* Forschungsreise durch Sibirien. 1720–1727. Tagebuchaufzeichnungen. Berlin, 1962. Tl. 1 : Tagebuchaufzeichnungen, 1721–1722 / Hrsg. von E. Winter und N. A. Fjurovskij. S. 172).

populorum Sibiriae pertinentia»⁶, содержится листок с выписанными на нем тибетскими словами и некоторыми другими записями. На лицевой стороне (л. 94 в деле) сверху написан (и зачеркнут) тибетский алфавит полууставным письмом *умэ*, далее следуют интересующие нас выписки, под ними содержится рабочая запись на немецком языке, не имеющая отношения к тибетскому языку. Обратный лист (94об.) поделен линией на две части: в верхней части слева записаны (на слух, с ошибками) парадигма написания и правила чтения тибетской буквы *ka* с огласовками, справа же и в нижней части содержатся интересующие нас выписки.



⁶ СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 39: Лингвистические материалы на отдельных листах. Подробнее об этой единице хранения см.: Бондарь Л. Д., Зорин А. В., Тункина И. В. «Megaera Tattarica» и другие неизданные эскизы Даниэля Готлиба Мессершмидта // Collegae, amico, magistro : сборник научных трудов к 70-летию д-ра Виланда Хинтцше / под ред. В. А. Абашника, Л. Д. Бондарь, А.-Э. Хинтцше. Харьков, 2019. С. 171–183.

Сразу скажу, что благодаря данному листку мне удалось надежно идентифицировать один из аблай-хитских листов в собрании ИВР РАН, с которого Д. Г. Мессершмидт делал свои выписки: этот лист имеет шифр Tib. 959, No. 75. Выглядит он следующим образом (поля на фото обрезаны):



Поиск облегчался характером тибетской лексики, переписанной немецким ученым. Наличие в одном ряду таких слов, как *stong pa* (སྟོང་པ་)⁷ — «пустота» (ключевой термин литературы буддизма Махаяны, указывающий на отсутствие у всех вещей и явлений самостоятельной, независимой сущности), *reg pa* (རེག་པ་) — «касание» (как вид пяти чувственных восприятий), *dmigs pa* (དམིགས་པ་) — «восприятие (основанное на ментальном конструировании объекта)» (технический термин буддийской философии), с высокой долей уверенности указывало на буддийские праджняпарамитские сутры, в которых они встречаются бесчисленное множество раз. И действительно, в данном случае речь идет о листе под номером 329, который принадлежал второму тому сочинения «Сутра Праджняпарамиты в ста тысячах (строк)» (далее — «Стотысячная Праджняпарамита»), а тот, в свою очередь, входил в комплект тибетского буддийского канона (Кагьюра), который хранился в библиотеке монастыря Аблай-хит⁸.

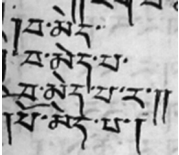
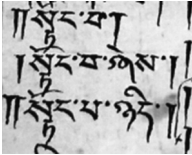
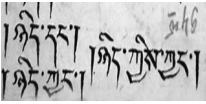
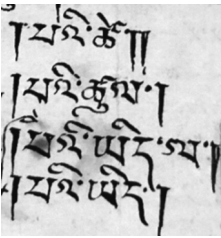
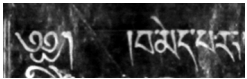
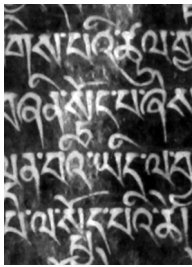
Всего в собрании ИВР РАН имеется 203 тибетских листа (целых и фрагментов) из Аблай-хита⁹. Среди них 70 относятся к разделу «Праджняпарамита». Упомянутые выше слова, равно как и другие слова, записанные Д. Г. Мессершмидтом, встречаются на многих из них, но некоторые палеографические особенности, зафиксированные немецким ученым, самым определенным образом указывают на представленный мною лист. Рассмотрим их при помощи таблиц, где фрагменты записи Мессершмидта сопоставлены с соответствующими фрагментами из оригинальной тибетской рукописи.

⁷ Здесь и далее я привожу латинскую транслитерацию тибетских слогов по системе Т. Уайли вместе с их записью в тибетской графике, чтобы читатель мог сверять их с копиями публикуемых документов.

⁸ См. о нем: *Helman-Ważny A., Kryakina L., Zorin A.* The First Tibetan Leaves Acquired by the St. Petersburg Academy of Sciences: Conservation Issues, Contents and Paper Analysis // *Written Monuments of the Orient*. 2015. Vol. 2, No. 2. P. 61–76. В этой же статье содержится характеристика действий по консервации рукописей, осуществленных в реставрационной лаборатории ИВР РАН под руководством Л. И. Крякиной. Благодаря этой работе сильно поврежденные рукописные листы из Прииртышья оказались возвращены в научный оборот. В частности, появилась возможность их оцифровки и публикации.

⁹ Я также проверил имеющиеся в ИВР РАН 33 листа (целых и фрагментированных) из Семи Палат. Из записи Д. Г. Мессершмидта понятно, что ни один из них не мог быть получен им в Абаканском остроге, так как все они содержат золотые письмена, а не упомянутые там серебряные (свойственные листам из Аблай-хита). В то же время у меня не было полной уверенности, что обнаруженный в СПбФ АРАН листок обязательно коррелирует с «абаканскими» листами. Более того, я начал поиск именно с семипалатинских листов, поскольку искал доказательства того, что в составе коллекции Мессершмидта имелись соответствующие тибетские листы. К сожалению, последнее пока остается только гипотезой (см. нашу обзорную статью в настоящем сборнике).

Таблица 1

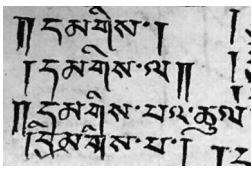
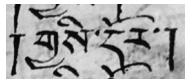
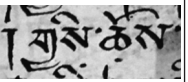
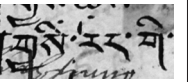
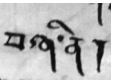
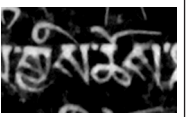
1	2	3	4
			
			

Значительную часть слогов, записанных Д. Г. Мессершмидтом, можно найти уже в первой строке листа Tib. 959, No. 75. Некоторые слоги встречаются на листе многократно, поэтому не всегда точно можно сказать, откуда именно немецкий ученый их списал. Полагаю, однако, что первые три случая в табл. 1 взяты именно из первой строки. В первом случае это можно считать и вовсе неоспоримым. Здесь следует обратить внимание на третью строку в записи Мессершмидта, которая оканчивается на слоги *pa* и *ra*, разделенные знаком *уэк* (ཁ་): в начале аблай-хитского листа написан слог *par* (ཁ་), но между двумя буквами этого слога имеется белесая точка, которую неопытный взгляд легко может принять за знак *уэк*, между тем это просто маленький дефект рукописи. Во втором случае обращает на себя внимание, что Мессершмидт скопировал два выражения, которые подряд написаны в первой строке листа, а в третьем случае немецкий ученый передал несколько смещенную запись двух надстрочных диакритик, обозначающих огласовку «i». Правильная запись здесь была бы འི་ཀྱིས་, но во втором слоге огласовка написана четко между двумя буквами, что и отразил Мессершмидт.

Комбинации слогов, зафиксированные в четвертом случае, несколько раз встречаются в исходной рукописи: в частности, все они имеются на второй строке лицевой стороны рассматриваемого листа, но разделенные значительными промежутками. Поэтому не исключено, что Д. Г. Мессершмидт переписывал их не столь линейно, а обратил внимание на такое место в рукописи, где они находятся на разных строках, но близко друг к другу — один такой вариант помещен в качестве иллюстрации в таблицу. В пользу этого варианта свидетельствует смещенная вправо запись огласовки «i»

в слогe *yid*, который правильно пишется ཡིད, но в данном случае огласовка расположена над обеими буквами слога¹⁰.

Таблица 2

5	6	7	8	9
				
				

Еще более наглядные примеры копирования Д. Г. Мессершмидтом особенностей конкретной рукописи представляют нам следующие пять случаев (5–9), где огласовка смещается еще дальше в сторону соседней буквы, так что запись слов уже предстает ошибочной, хотя, конечно, владеющему тибетским языком читателю не составит труда правильно прочитать их. Так, в пятом случае четырежды в разных комбинациях записано слово *dmigs* (དམིགས) с огласовкой, полностью смещенной с буквы *ma* (མ), к которой она относится, к следующей (དམིགས). На лицевой стороне рассматриваемого листа такое именно написание данного слога в сочетании со слогами *pa'i tshul* обнаруживается на третьей строке, и оно полностью соответствует третьей же строке записи Мессершмидта. То, что Мессершмидт копировал именно это место, подтверждается тем обстоятельством, что сразу за ним в аблай-хитской рукописи следует еще одно неверное написание того же типа (случай 6): вместо правильного *gyis* (གྱིས) мы видим невозможное *gya+si* (གྱེས). В исходной рукописи это вызвано тем, что писец не мог написать огласовку над нужной буквой, так как место оказалось занято вытянутой вниз силлабографемой с верхней строки (такая нехватка места, собственно говоря, и является в рукописях самой частой причиной смещения огласовок в сторону от нужной буквы). При этом сочетание с *dor* (གྱེད་རྩེ) не встречается более ни на этом листе, ни на других аблай-хитских листах из коллекции ИВР РАН, которые можно было бы рассматривать в качестве претендентов на источник записи Мессершмидта.

¹⁰ В этой же третьей строке у Д. Г. Мессершмидта написано *pa'i* (པའི), тогда как во всех без исключения случаях употребления в рукописи выражения, к которому оно принадлежит, написано *ba'i* (བའི): (*ldan*) *ba'i yid la*. Впрочем, любой человек, кто начинал когда-либо изучать тибетский язык, знает, как легко можно спутать в написанном тексте буквы *pa* и *ba*. Более того, Мессершмидт, сам того не подозревая, записал у себя более правильный вариант, так как, с точки зрения тибетской орфографии, после слога *ldan* более правильно писать именно *pa*, а не *ba*.

Такой же характер имеют и случаи 7–9, причем соответствующие места в тибетской рукописи находятся не на лицевой стороне, а на оборотной¹¹. Следовательно, Д. Г. Мессершмидт довольно внимательно изучил лист с обеих сторон.

Еще несколько слогов из записи Д. Г. Мессершмидта не имеют примечательных особенностей: *mat pa* (མཐ་པ); *mkhyen* и *mkhyen pa* (མཁྱེན་པ); *byed*, *byed de* и *byed do* (བྱེད་, བྱེད་དེ་ и བྱེད་དོ་). Каждый из них представлен на листе № 75 в нескольких экземплярах.

Напротив, на этом листе ни разу не написано упоминавшееся выше слово *reg pa* (རེག་པ), которое в различных комбинациях присутствует на обеих сторонах листка с записями Д. Г. Мессершмидта. Это обстоятельство, разумеется, давало мне надежду на то, что и второй тибетский лист, приобретенный немецким ученым в Абаканском остроге, может быть установлен с такой же твердостью, как и первый. К сожалению, эта надежда не оправдалась.

Среди аблай-хитских рукописей в собрании ИВР РАН, относящихся к разделу «Праджняпарамита», имеется восемь листов, где присутствует это слово в чистом виде, и еще несколько с дополнительной генитивной частицей: *reg pa'i* (རེག་པ་དེ་). Однако ни на одном из этих листов нет таких комбинаций, какие присутствуют у Д. Г. Мессершмидта (полный их список см. на лицевой стороне л. 74): *reg pa rang gi* (རེག་པ་རང་གི་); *reg pa tshos* (རེག་པ་ཚོས་), очевидно, имелось в виду слово *chos* (ཚོས་); *reg pa ma* (རེག་པ་མ་); *reg pa dngos* (རེག་པ་དངོས་). Между тем все другие сочетания слогов в записи Д. Г. Мессершмидта, как мы видели, имеют прямые соответствия в исходной рукописи. Эти два обстоятельства могут указывать на то, что второй «абаканский» лист отсутствует в нашем распоряжении. Увы, исключать этого ни в коем случае нельзя. Такой лист, например, вполне мог сгореть в пожаре, случившемся в Кунсткамере в декабре 1747 г.¹³

Благодаря функции электронного поиска по тибетскому буддийскому канону, имеющейся на сайте Венского проекта «Resources for Kanjur and Tanjur Studies»¹⁴, мне удалось найти только одно место в «Стотысячной

¹¹ Случай 9 немного более спорный, так как у Д. Г. Мессершмидта слог *bzhin* (བཞིན་) неправомерно разбит на две части пунктуационным знаком ཁཱེ, при этом огласовка написана со смещением — как в *единственном* месте в рукописи, где данный слог встречается. В результате получилась ошибочная запись: *bzha'ni* (བཞེན་ནི་). Возможно, здесь имеет место простая описка со стороны Мессершмидта.

¹² Правда, у Д. Г. Мессершмидта второе слово написано с ошибкой — отсутствует огласовка «е»: *mkhyan* (མཁྱེན་). Такого написания я не обнаружил в аблай-хитских образцах, поэтому, скорее всего, здесь мы имеем дело с опиской.

¹³ При разборе Сериндийского фонда ИВР РАН О. В. Лундышевой было выявлено десять небольших свертков с остатками сгоревших листов коричневого и черного цвета: на некоторых из них четко видны тибетские буквы, палеографически полностью соответствующие аблай-хитским образцам.

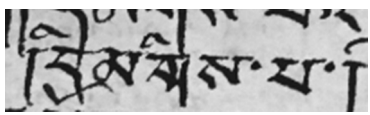
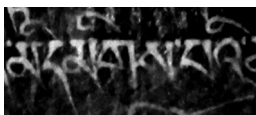
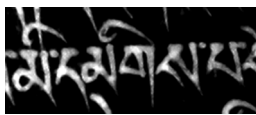
¹⁴ URL: <https://www.istb.univie.ac.at/kanjur/rktsneu/sub/index.php> (дата обращения: 22.10.2020).

Праджняпарамите», где все указанные комбинации собраны в таком объеме текста, который мог уместиться на одном аблай-хитском листе¹⁵. Более того, это место должно было присутствовать именно во втором томе данного сочинения — так же как и идентифицированный лист (промежуток между ними составлял около сорока листов). Вполне можно допустить, что интересующее нас место в тексте оказалось записано на одном листе, а не разнесено на два. Следовательно, лист, отвечающий нашим условиям, действительно мог существовать и, как уже было сказано, вполне мог не сохраниться до наших дней.

Конечно, нельзя полностью исключать, что гипотетического листа на самом деле не существовало. В таком случае следовало бы предположить, что Д. Г. Мессершмидт по какой-то причине несколько раз выписал слово *reg pa* и рядом наобум приписал некие слоги, каждый из которых, впрочем, имеется в тексте разобранного выше листа. Из упомянутых выше кандидатов на роль рукописи, из которой Д. Г. Мессершмидт мог заимствовать *reg pa*, перспективнее всех выглядит лист под шифром Tib. 959, No. 74, который в составе второго тома «Стотысячной Праджняпарамиты» имел номер 288 (то есть находился в той же части тома, что и Tib. 959, No. 75). В его пользу можно выдвинуть два аргумента.

1. На этом листе есть запись, которая, возможно, объясняет четвертую строку Д. Г. Мессершмидта в 5-м случае из рассмотренных выше. Здесь мы видим лишнюю огласовку «i», как бы наползающую на слог слева. Быть ее там не должно, и можно предположить, что Д. Г. Мессершмидт вновь отразил какую-то особенность исходной рукописи. Такое «наползание» огласовки на пространство, к которому она не принадлежит, как мы уже видели, происходит нередко в рукописях. Конкретно в данном случае это более чем возможно, так как слог *dmigs* в «Стотысячной Праджняпарамите» многократно встречается в сочетании с отрицательной частицей *mi* (མི). И наиболее близкое к искомому написание двух слогов встретилось мне именно на листе Tib. 959, No. 74.

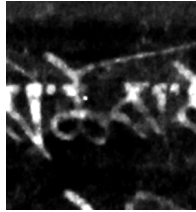
Таблица 3

5b		
		
Tib. 959, № 74 (лиц. ст.)		Tib. 959, № 75 (об. ст.)

¹⁵ В известном Дэргэском издании Кагьюра этот фрагмент находится на л. 369a–b второго тома (*kha*) «Стотысячной Праджняпарамиты» в разделе «Праджняпарамита» (*shes phyin*) (A complete catalogue of the Tibetan Buddhist canons (Bkaḥ-hgyur and Bstan-hgyur) / ed. by H. Ui, M. Suzuki, Y. Kanakura, T. Tada. Sendai: Tōhoku Imperial University, 1934. 3, No. 8). При этом комбинации *reg pa ma* (རེག་པ་མ་) здесь нет, и вообще она выглядит крайне искусственной, но можно допустить, что буква *ma* (མ) взята из имеющегося в указанном фрагменте сочетания *reg pa mtha'* (རེག་པ་མཐའ་).

В третьем столбце для сравнения представлено написание слогов, взятое из Tib. 959, No. 75, причем в нем огласовка также немного смещена вправо, но здесь очень четко виден знак *цэж* между *mi* и *dmigs*, который Д. Г. Мессершмидт вряд ли мог не заметить. Образец же из Tib. 959, No. 74 интересен тем, что в нем почти не видно данного знака, и это могло способствовать переносу огласовки на слог *dmigs* в записи немецкого ученого. Впрочем, нельзя исключать, что запись Д. Г. Мессершмидта могла возникнуть каким-то иным путем: быть может, ученый сам случайно добавил первую огласовку.

2. Выше, при перечислении комбинаций со словом *reg pa*, записанных Д. Г. Мессершмидтом, я отметил ошибочное написание *tshos* вместо *chos*. Тибетские буквы *cha* (ཅ) и *tsha* (ཅ) отличаются небольшим завитком сверху справа, который есть у второй из них. При этом маловероятно, чтобы описка имела место в исходной рукописи. Либо ее случайно сделал Д. Г. Мессершмидт, либо он принял какой-то элемент рукописи за упомянутый завиток. На лицевой стороне листа Tib. 959, No. 74 в первой же строке есть этот слог, который выглядит следующим образом:



Справа сверху от буквы *cha* и под правой длинной линией огласовки «о» имеется случайно возникшее небольшое побеление бумаги в виде легкого завитка, которое неопытный переписчик мог принять за характерный элемент буквы *tsha*.

Добавлю также, что правильное написание всего выражения предполагает наличие генитивной частицы: *reg pa'i chos* (རེག་པའི་ཆོས་), — а не *reg pa chos*. Конечно, в рукописях бывают описки и ошибки, но все же такое написание может служить косвенным аргументом в пользу предположения, что в записи Д. Г. Мессершмидта *reg pa* было взято само по себе (возможно, из начала второй строки лицевой стороны листа Tib. 959, No. 74) и к нему были добавлены произвольно выбранные элементы.

В отличие от последнего из двух рассмотренных случаев первый никак не мог быть связан с палеографическими особенностями гипотетического листа, который до нас не дошел. В том фрагменте, который на нем должен был бы содержаться, отсутствует сочетание *mi dmigs* или иное, при котором перед *dmigs* имелась бы огласовка «i».

Тем не менее гипотеза о том, что второй «абаканский» лист Д. Г. Мессершмидта не сохранился, представляется мне куда более надежной, так как трудно представить, чтобы немецкий ученый мог произвольно составить из

большого лексического материала двух имевшихся у него листов не только правдоподобные сочетания слогов, но и реально встречающиеся в данной части сочинения.

Возвращаясь к дневнику Д. Г. Мессершмидта, я должен сказать, что не вполне могу объяснить выражение «и т. д.» (*etc.*) в записи: «1721, 23 декабря: тангутские письмена, серебро на черном, 2 штуки и т. д. (в 1 свитке)». Возможно, был еще какой-то маленький фрагмент. В любом случае очевидно, что целых тибетских листов в «абаканской партии» имелось два и оба они происходили из Аблай-хита, о чем сам Мессершмидт, как я уже отмечал, не подозревал.

Добавлю также, что запись о работе Д. Г. Мессершмидта с тибетскими рукописями, сделанная Ф. И. фон Страленбергом и подсказавшая мне направление поисков, скорее всего, не относится к рассмотренному выше листку. Другие имеющиеся на нем записи — тибетский алфавит письмом *умэ* и правила чтения буквы *ка* с огласовками (показательно, что большая часть выписанных слов также имеют огласовки) — определенно относятся к тому периоду, когда Мессершмидт начал получать первые сведения о тибетском языке и правилах письменности. А произошло это только в Бурятии весной 1724 г. Чисто теоретически можно предположить, что к этому моменту Мессершмидт мог получить еще какие-то листы из Аблай-хита, но, поскольку никаких сведений об этом у нас нет, я все-таки исхожу из гипотезы, что представленные выше соображения относятся именно к «абаканским» листам.

В заключение позволю себе высказать несколько предварительных замечаний относительно монгольской части этого приобретения.

С прииртышскими листами на монгольском языке, хранящимися в ИВР РАН, плодотворно работает Н. В. Ямпольская, опубликовавшая (одна и в соавторстве) несколько работ по этой теме. Здесь выделяются две группы рукописей: на синей бумаге с золотыми письменами (21 лист целиком или фрагментарно) и на белой бумаге с черными письменами (1245 листов)¹⁶. Обе группы Н. В. Ямпольская считает происходящими из Аблай-хита¹⁷. Я полагаю, листы на синей бумаге могут происходить из Семи Палат¹⁸.

¹⁶ См.: Alekseev K., Turanskaya A., Yampolskaya N. "Mongolian Golden Kanjur Fragments in the Collection of the IOM, RAS" // Written Monuments of the Orient. 2016. Vol. 1, No. 3. P. 85–105; Ямпольская Н. В. Сводный перечень фрагментов рукописей «черных» монгольских Ганджуров в коллекции ИВР РАН // Монголика-XV. СПб., 2015. С. 48–58.

¹⁷ См. написанные ею главы в коллективной монографии о монастыре Аблай-хит: Ямпольская Н. В. Рукописное наследие Аблай-хита в России и Европе; Она же. Монастырская библиотека // К. М. Байпаков и др. Буддийский монастырь Аблай-хит. Алматы, 2019. С. 181–235; 236–281.

¹⁸ См. мою аргументацию в статье: Зорин А. В. О «призрачности» рукописного наследия Семи Палат: отклик на книгу «Буддийский монастырь Аблай-хит» // Кунсткамера. 2020. № 1 (7). С. 199–215.

Судя по дневниковой записи, в распоряжение Д. Г. Мессершмидта в Абаканском остроге попали один монгольский лист на синей бумаге (запись «золото на черном» у Мессершмидта не должна вводить в заблуждение, так как поле для текста на таких листах покрыто черной сажевой краской) и один лист на белой бумаге. Конечно, логично было бы считать, что все четыре листа должны были происходить из одного источника, то есть в данном случае — из Аблай-хита. В то же время, поскольку листы из Аблай-хита, скорее всего, были привезены сначала в Тобольск, к ним там вполне мог добавиться и один семипалатинский лист. Кроме того, разумеется, в Аблай-хите могли быть монгольские рукописи на синей бумаге. Мы не знаем, из какой именно рукописи происходил «абаканский» лист — он может и не принадлежать к названной выше группе из 21 листа, относившихся к комплекту монгольского буддийского канона (Ганджура). К сожалению, у нас пока нет никаких зацепок, которые могли бы позволить идентифицировать этот лист.

Немного лучше обстоит дело с белым «абаканским» листом. Здесь привлекает к себе внимание лист с ученической русской надписью «Стоит град на пути», опубликованной Н. В. Ямпольской¹⁹. Дело в том, что надпись схожего содержания («Стоит град пуст»²⁰) имеется на линчэпингском монгольском листе, который, как я полагаю, мог поступить в собрание городской библиотеки Линчэпинга от Ф. И. фон Страленберга²¹. Если последняя гипотеза верна, то можно было бы предположить, что надпись на листе из собрания ИВР РАН была сделана Мессершмидтом или кем-то из его спутников в порядке упражнений в кириллическом письме. Однако с точки зрения почерка она не похожа на те кириллические записи, которые имеются в путевом дневнике немецкого ученого²². Поэтому нам пока остается только гадать, имеется ли какая-то связь между этим листом и экспедицией Д. Г. Мессершмидта.

¹⁹ Ямпольская Н. В. Монастырская библиотека. С. 274.

²⁰ Правильное чтение принадлежит В. Б. Бородаеву (высказано в нашей с ним переписке); ср. с вариантом, указанным в исследовании: Ямпольская Н. В. Монастырская библиотека. С. 275.

²¹ Зорин А. В. О «призрачности» рукописного наследия Семи Палат... С. 199–215. См. с. 207, сн. 31.

²² Я хотел бы поблагодарить Л. Д. Бондарь за консультацию по этому вопросу.